

## Die erste Stelle nach dem Studium

# Dolmetschen und Übersetzen UH

Die Beschäftigungssituation für die Befragten mit einem Masterabschluss in Dolmetschen und Übersetzen sieht eher schwierig aus. 11 Prozent sind erwerbslos, deutlich mehr als in der Vergleichsgruppe (3 Prozent).

## Anstellungsbedingungen

Das durchschnittliche auf eine Vollzeitstelle hochgerechnete Jahreseinkommen von 66 000 Franken liegt deutlich unter demjenigen der Vergleichsgruppe (78 000 Franken).

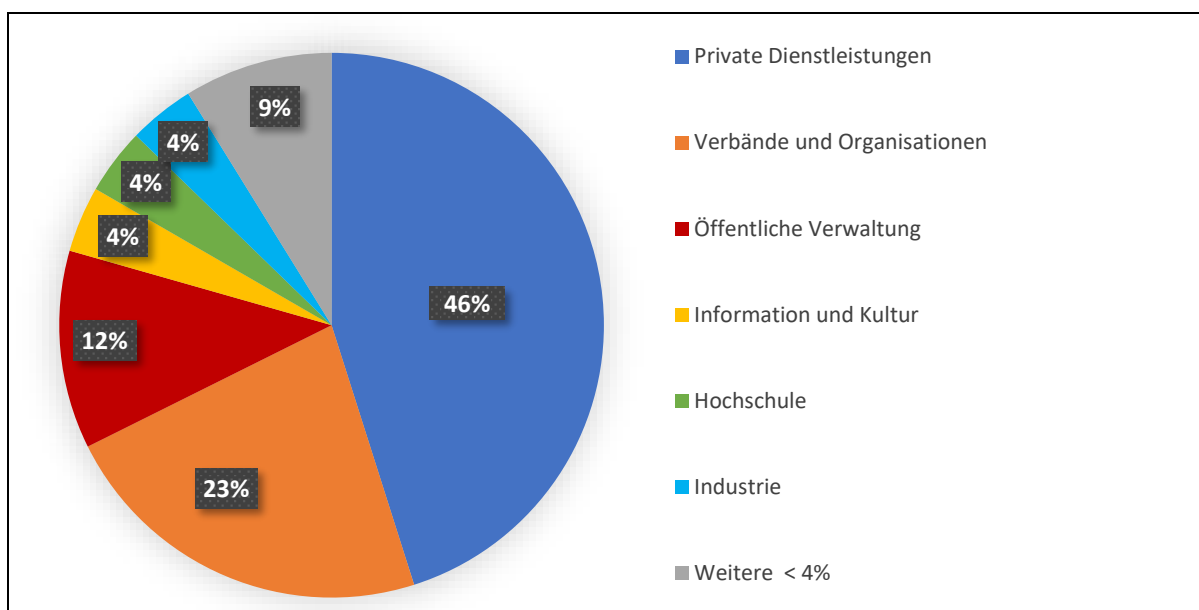


Abb. 1: Beschäftigungsbereiche nach einem Masterabschluss in Dolmetschen und Übersetzen UH (in Prozent)

46 Prozent der Befragten arbeiten in unterschiedlichsten Tätigkeiten des privaten Dienstleistungsbereichs (z.B. Banken, Versicherungen, Gastgewerbe/Tourismus etc.). 23 Prozent sind bei Verbänden und Organisationen beschäftigt, dabei handelt es sich z.B. um kulturelle und wissenschaftliche Institutionen, aber auch um internationale Organisationen, von denen in Genf viele ortsansässig sind.

## Berufseinstieg

Die Hälfte der Befragten berichten über Schwierigkeiten bei der Stellensuche. Diese führen sie vor allem auf die fehlende Berufserfahrung und die Stellensituation im Fachbereich zurück, aber auch auf die Nationalität. Dabei gilt es zu beachten, dass mehr als 70 Prozent der Befragten ihren Schullaufbahn im Ausland durchlaufen haben.

Die jetzige Anstellung sehen die meisten als längerfristige Tätigkeit an. Allen Schwierigkeiten zum Trotz: Die meisten Befragten würden sich wiederum für dasselbe Studium entscheiden und sehen es als gute Grundlage für den Berufseinstieg.

## Kennzahlen der Stichprobe

**Tabelle 1: Kennzahlen Dolmetschen und Übersetzen UH (in Prozent)**

| <b>Fach</b>                 | Bachelor<br>(n=74)            | Master<br>(n=92) |
|-----------------------------|-------------------------------|------------------|
| Dolmetschen und Übersetzen  | 100                           | 100              |
| <b>Hochschule</b>           |                               |                  |
| Université de Genève        | 100                           | 100              |
| <b>Geschlecht</b>           |                               |                  |
| Männer                      | 14                            | 23               |
| Frauen                      | 86                            | 77               |
| <b>Masterübertritt</b>      | Dolmetschen<br>und Übersetzen | UH<br>Total      |
| Übertritt ins Masterstudium | 94                            | 84               |

94 Prozent der Personen mit einem Bachelorabschluss in Dolmetschen und Übersetzen UH haben ein Masterstudium aufgenommen. Wie bei den meisten anderen UH-Studiengängen bildet der Master den Regelabschluss vor dem Berufseinstieg.

## Beschäftigungssituation

Die Beschäftigungssituation für die Befragten mit einem Masterabschluss in Dolmetschen und Übersetzen sieht eher schwierig aus. 11 Prozent sind erwerbslos, deutlich mehr als in der Vergleichsgruppe (3 Prozent). Das mag u.U. auch daran liegen, dass viele erst fürs Studium in die Schweiz gekommen sind.

Fast ein Drittel der Erwerbstätigen arbeitet für mehrere Arbeitgeber, meistens weil sie keine Vollzeitstelle gefunden haben. Dies ist auch der häufigste Grund für die verbreitete Teilzeitbeschäftigung. Das durchschnittliche auf eine Vollzeitstelle hochgerechnete Jahreseinkommen von 66 000 Franken liegt deutlich unter demjenigen der Vergleichsgruppe (78 000 Franken). Verzichtet man auf das Hochrechnen, beträgt das tatsächliche Jahreseinkommen noch 56 000 Franken.

**Tabelle 2: Beschäftigungssituation Dolmetschen und Übersetzen UH (in Prozent)**

|                                                   | Master Dolmetschen<br>und Übersetzen<br>(n=92) | Master<br>UH<br>Total |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------|
| Erwerbsstatus                                     |                                                |                       |
| Erwerbstätig                                      | 89                                             | 93                    |
| Erwerbslos                                        | 11                                             | 3                     |
| Nicht-Erwerbsperson                               | 0                                              | 4                     |
| Weiterbildung begonnen/abgeschlossen              | 24                                             | 33                    |
| Doktorat begonnen                                 | 0                                              | 12                    |
| <b>Erwerbstätige:</b>                             |                                                |                       |
| Jahresbruttoeinkommen <sup>1</sup> (in Franken)   | 66 000                                         | 78 000                |
| Mehrere Erwerbstätigkeiten werden ausgeübt        | 32                                             | 10                    |
| Anteil Teilzeitbeschäftigte (Pensum < 90 Prozent) | 51                                             | 30                    |
| Anteil befristet Angestellte                      | 30                                             | 48                    |
| Aktuelle berufliche Stellung: Praktikant/in       | 8*                                             | 12                    |

<sup>1</sup>Als statistisches Mittel wurde der Median verwendet. Die Einkommen der teilzeitlich beschäftigten Personen wurden auf 100 Prozent hochgerechnet.

\*6 bis 10 Fälle

## Berufseinstieg

Die Hälfte der Befragten berichten über Schwierigkeiten bei der Stellensuche. Diese führen sie vor allem auf die fehlende Berufserfahrung und die Stellensituation im Fachbereich zurück, aber auch auf die Nationalität. Dabei gilt es zu beachten, dass mehr als 70 Prozent der Befragten ihren Schullaufbahn im Ausland durchlaufen haben. Vor allem für Personen aus Staaten ausserhalb der EU sind die Möglichkeiten, eine Stelle zu finden stark eingeschränkt. Eine Anstellung haben die meisten über ausgeschriebene Stellen oder persönliche Kontakte gefunden.

**Tabelle 3: Berufseinstieg Dolmetschen und Übersetzen UH (in Prozent)**

|                                                                        | Master Dolmetschen<br>und Übersetzen<br>(n=92) | Master<br>UH<br>Total |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------|
| Schwierigkeiten, eine den Erwartungen entsprechende Stelle zu finden   | 50                                             | 31                    |
| Gesamtdauer (in Monaten) der Perioden ohne Arbeit und auf Stellensuche | 3                                              | 4                     |
| Anzahl Bewerbungen                                                     | 10                                             | 8                     |
| Mindestens ein Praktikum seit Studienabschluss absolviert              | 22                                             | 27                    |
| Davon: Erhalt eines Stellenangebots nach Praktikumsabschluss           | 70                                             | 48                    |

## Beschäftigungsbereiche

46 Prozent der Befragten arbeiten in unterschiedlichsten Tätigkeiten des privaten Dienstleistungsbereichs (z.B. Banken, Versicherungen, Gastgewerbe/Tourismus etc.). 23 Prozent sind bei Verbänden und Organisationen beschäftigt, dabei handelt es sich z.B. um kulturelle und wissenschaftliche Institutionen, aber auch um internationale Organisationen, von denen viele in Genf ortsässig sind.

**Tabelle 4: Beschäftigungsbereiche Dolmetschen und Übersetzen UH (in Prozent)**

|                                               | Master Dolmetschen<br>und Übersetzen<br>(n=92) | Master<br>UH<br>Total |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------|
| Hochschule                                    | 4**                                            | 15                    |
| Schule                                        | 0                                              | 6                     |
| Rechtswesen                                   | 3**                                            | 8                     |
| Information und Kultur                        | 4**                                            | 2                     |
| Gesundheitswesen                              | 0                                              | 14                    |
| Pädagogische, Psychologische, Soziale Dienste | 3**                                            | 3                     |
| Land- und Forstwirtschaft                     | 3**                                            | 1                     |
| Industrie                                     | 4**                                            | 5                     |
| Energie- und Wasserversorgung                 | 0                                              | 0                     |
| Private Dienstleistungen                      | 46                                             | 35                    |
| Öffentliche Verwaltung                        | 12*                                            | 8                     |
| Kirchlicher Dienst                            | 0                                              | 1                     |
| Verbände und Organisationen                   | 23*                                            | 3                     |

\*6 bis 10 Fälle; \*\*1 bis 5 Fälle

## Zusammenhang zwischen Studium und Beschäftigung

Die jetzige Anstellung sehen die meisten als längerfristige Tätigkeit an. Überdurchschnittlich hoch ist auch die Zufriedenheit mit der ausgeübten Tätigkeit sowie mit dem vergleichsweise tiefen Einkommen. Allen Schwierigkeiten zum Trotz: Die meisten Befragten würden sich wiederum für dasselbe Studium entscheiden und sehen es als gute Grundlage für den Berufseinstieg.

**Tabelle 5: Adäquatheit der Beschäftigung und Zufriedenheit Dolmetschen und Übersetzen UH (in Prozent)**

|                                                                 | Master Dolmetschen<br>und Übersetzen<br>(n=92) | Master<br>UH<br>Total |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------|
| <b>Erwerbstätige:</b>                                           |                                                |                       |
| Kein inhaltlicher Bezug zwischen Studium und jetziger Tätigkeit | 12*                                            | 11                    |
| Hochschulabschluss für jetzige Tätigkeit verlangt?              |                                                |                       |
| Nein                                                            | 21                                             | 14                    |
| Ja, im entsprechenden Fach                                      | 9**                                            | 36                    |
| Ja, auch in verwandten Fächern                                  | 37                                             | 38                    |
| Ja, aber ohne spezifische Fachrichtung                          | 33                                             | 13                    |
| Aktuelle Tätigkeit wird angesehen als                           |                                                |                       |
| längerfristige Tätigkeit                                        | 68                                             | 49                    |
| zusätzliche Ausbildungsstation                                  | 27                                             | 45                    |
| Gelegenheitsjob                                                 | 6**                                            | 6                     |
| Zufriedenheit mit                                               |                                                |                       |
| Einkommen                                                       | 66                                             | 41                    |
| Übereinstimmung mit beruflichen Qualifikationen                 | 75                                             | 68                    |
| Inhalt der Aufgaben                                             | 75                                             | 51                    |
| Arbeitsbelastung                                                | 64                                             | 53                    |
| Gefühl, bisher die beruflichen Ziele erreicht zu haben          | 53                                             | 38                    |
| Studium als gute Grundlage für den Berufseinstieg betrachtet    | 67                                             | 60                    |
| Rückblickend betrachtet nochmals dasselbe Studium wählen        | 77                                             | 70                    |

\*6 bis 10 Fälle; \*\*1 bis 5 Fälle